

Универзитет у Новом Саду
Др Зорана Ђинђића 1
21000 Нови Сад
Република Србија
Пиб: 101636534



University of Novi Sad
Dr Zorana Đinđića 1
21000 Novi Sad
Republic of Serbia

Tel. +381 21 485 2000 * Fax: +381 21 450-418 * E-mail: rektorat@uns.ac.rs * http:// www.uns.ac.rs

Број: 02-5/2018/14
Датум: 19.03.2018. године

На основу члана 108 Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” број 124/12, 14/15 и 68/15), наручилац Универзитет у Новом Саду, кога заступа проф. др Душан Николић, ректор Универзитета у Новом Саду, дана 19.03.2018. године доноси

**ОДЛУКУ О ДОДЕЛИ УГОВОРА
У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ
БРОЈ 02-5/2018**

У поступку јавне набавке услуга – Услуге превођења. Назив и ознака из општег речника набавки: 79530000 – Услуге превођења текста; 79540000 – Услуге усменог превођења. По позиву број 02-5/2018 који је 28.02.2018. године објављен на интернет страници наручиоца www.uns.ac.rs и на Порталу јавних набавки, Уговор се додељује понуђачу **Академија Оксфорд-агент доо, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина**, чија је понуда код Наручиоца заведена под редним бројем **02-5/2018/11**, у поступку јавне набавке мале вредности 02-5/2018 набавка услуга – Услуге превођења.

Образложење

Наручилац је дана 26.02.2018. године донео Одлуку о покретању поступка јавне набавке и Решењем од дана 26.02.2018. године образовао Комисију за јавну набавку.

Позив за подношење понуде објављен је на Порталу јавних набавки и интернет страници Универзитета.

Након спроведеног поступка отварања понуда и сачињавања Записника о отварању понуда број 02-5/2018/10 од 16.03.2018. године, Комисија за јавну набавку (даље: Комисија) је приступила стручној оцени понуда, датој у Извештају број 02-5/2018/13 од 19.03.2018. године.

У Извештају о стручној оцени понуда Комисија је констатовала следеће:

1. **Наручилац је Универзитет у Новом Саду, Др Зорана Ђинђића 1.**
2. **Предмет јавне набавке је набавка услуга: Услуге превођења.**
Назив и ознака из општег речника набавки:
79530000 – Услуге превођења текста;
79540000 – Услуге усменог превођења;
3. **Процењена вредност јавне набавке је 1.200.000,00 динара без ПДВ-а.**
4. **Поступак јавне набавке је спроведен самостално, није спровођен од стране више Наручиоца.**

5. У предметном поступку поднето је благовремено **3 (три)** понуде, следећих понуђача:

Редни Број	Број под којим је понуда заведена	Назив или шифра понуђача	Датум и час пријема
1.	02-5/2018/9	Бизнис академија ЛЦ Ниш, Цара Душана 54-72, Ниш	15.03.2018. год у 8:20 ч
2.	02-5/2018/10	Eurocontract доо, Гундулићев венац 48, Београд	15.03.2018. год у 8:23 ч
3.	02-5/2018/11	Академија Оксфорд-агент доо, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина	16.03.2018. год у 8:24 ч

6. Комисија је такође констатовала да није било неблаговремених понуда, нити одбијених понуда.
7. Комисија је констатовала да је конкурсна документација била доступна на Порталу УЈН и на интернет страници Универзитета у Новом Саду. Комисија сматра да су захтеване услуге широко доступне те да су се јавили понуђачи који су били заинтересовани и који су у датом моменту могли да одговоре датом захтеву.
8. Општи подаци о приспелим понудама:

Р.бр. 1		Подаци из понуде		
Назив и седиште / шифра понуђача		Бизнис академија ЛЦ Ниш, Цара Душана 54-72, Ниш		
Број под којим је понуда заведена		02-5/2018/9		
Начин на који понуђач наступа		Самостално		
Ред. Бр.	Услуга	Јединична цена (дин/по стр. БЕЗ ПДВ)	Количина	Укупна цена за количину /без ПДВ-а/
1.	Цена услуге превођења са српског на енглески језик и обрнуто за 1800 карактера без размака	388,00	1200 стр.	465.600,00
2.	Цена симултаног / консекутивног / превод шапатам превођења са српског на енглески језик и обрнуто по сату	1.700,00	20 сати	34.000,00
3.	Цена услуге превођења са српског на енглески језик и обрнуто са овером овлашћеног судског тумача за 1800 карактера без размака	460,00	1200 стр.	552.000,00
4.	Цена услуге превођења са српског на француски и обрнуто за 1800 карактера без размака	1,00	100 стр.	100,00
5.	Цена услуге превођења са српског на	1,00	100 стр.	100,00

	руски и обрнуто за 1800 карактера без размака			
6.	Цена услуге превођења са српског на мађарски и обрнуто за 1800 карактера без размака	480,00	100 стр.	48.000,00
Укупно без ПДВ-а				1.099.800,00
Износ ПДВ				219.960,00
Укупно са ПДВ-ом				1.319.760,00

Наведене количине представљају **оквирно процењене годишње количине**, исказане са циљем да се на што прецизнији прикаже обим будућег посла, а наручилац задржава право да у складу са потребама процеса рада врши њихово усклађивање.

Гарантовани обим посла по радном дану износи: 12000 словних карактера без размака, по преводиоцу.

Начин и услови плаћања: Наручилац ће платити Понуђачу по извршеном послу, у року од **25** дана од службеног пријема исправно испостављеног рачуна (рок не може да буде краћи од 15 дана нити дужи од 45 дана).

Рок важења понуде је 90 дана (не краћи од 30 дана).

Понуђач **Бизнис академија ЛЦ Ниш, Цара Лазара 54-72, Ниш** је доставио следеће доказе тражене конкурсном документацијом:

Попуњене, печатирани и потписане: Образац понуде, Модел уговора, Образац трошкова припреме понуде, Образац изјаве о поштовању обавеза из члана 75 став 2 Закона, Образац структуре преводилачког тима, Изјаву о независној понуди;

Доказе о испуњавању обавезних услова из члана 75 Закона о јавним набавкама:

– достављена изјава о испуњавању услова из члана 75 Закона о јавним набавкама (Образац изјаве понуђача, поглавље IV одељак 3); и

– достављен доказ да је регистрован у регистру понуђача који води Агенција за привредне регистре – **достављена** фотокопија решења број 3633/2014 од 18.07.2014. године о упису у Регистар понуђача који води Агенција за привредне регистре и достављен извод о регистрованим подацима из Регистра понуђача;

Доказе о испуњавању додатних услова из члана 76 Закона о јавним набавкама:

- да поседује одговарајући кадровски капацитет, односно да има радно ангажоване преводиоце за енглески (1 преводиоца), француски (1 преводиоца), руски (1 преводиоца) и мађарски (1 преводиоца) језик који имају искуство од најмање три године у пружању услуга превођења са енглеског, француског, руског и мађарског на српски језик и са српског на горе наведене језике. За превод са овером овлашћеног судског тумача потребно је доставити решење Министарства правде о постављању судског тумача –**достављене** су личне биографије за 3 преводиоца за енглески језик, 2 преводиоца за француски језик, 2 преводиоца за руски језик и 2 преводиоца за мађарски језик, за сваког од њих је наведено да има преко 3 године радног искуства у пружању услуга превођења, достављене су фотокопије диплома које потврђују њихово познавање страних језика, достављено Решење Министарства правде за постављање за сталног судског тумача за енглески језик /једна особа/, као и Решење АПВ за постављање за сталног судског тумача за мађарски језик / за једну особу/, достављени важећи уговори којим се потврђује да су радно ангажовани код понуђача;

- да поседује одговарајући пословни капацитет, да достави доказе о пруженим услугама на пословима превођења у одређеним стручним областима за које је рађен превод (ЕУ директиве, Стручни текстови, конференције тематске и сл.) - **достављено** – 11 фотокопија уговора са наручиоцима који су реализовали на пословима услуге превођења и где се на

недвосмислен начин може утврдити одређено професионално искуство из дате области које су вршене у 2015. 2016. или 2017. години;

На основу стручне оцене коју је извршила Комисија, установљено је да је понуда понуђача **Бизнис академија ЛЦ Ниш, Цара Душана 54-72, Ниш благовремена, одговарајућа и прихватљива.**

Р.бр. 2		Подаци из понуде		
Назив и седиште / шифра понуђача		Eurocontract доо, Гундулићев венац 48, Београд		
Број под којим је понуда заведена		02-5/2018/10		
Начин на који понуђач наступа		Самостално		
Ред. Бр.	Услуга	Јединична цена (дин/по стр. БЕЗ ПДВ)	Количина	Укупна цена за количину /без ПДВ-а/
1.	Цена услуге превођења са српског на енглески језик и обрнуто за 1800 карактера без размака	575,00	1200 стр.	690.000,00
2.	Цена симултаног / консекутивног / превод шапатам превођења са српског на енглески језик и обрнуто по сату	3.000,00	20 сати	60.000,00
3.	Цена услуге превођења са српског на енглески језик и обрнуто са овером овлашћеног судског тумача за 1800 карактера без размака	649,00	1200 стр.	778.800,00
4.	Цена услуге превођења са српског на француски и обрнуто за 1800 карактера без размака	650,00	100 стр.	65.000,00
5.	Цена услуге превођења са српског на руски и обрнуто за 1800 карактера без размака	800,00	100 стр.	80.000,00
6.	Цена услуге превођења са српског на мађарски и обрнуто за 1800 карактера без размака	800,00	100 стр.	80.000,00
Укупно без ПДВ-а				1.753.800,00
Износ ПДВ				350.760,00
Укупно са ПДВ-ом				2.104.560,00

Наведене количине представљају **оквирно процењене годишње количине**, исказане са циљем да се на што прецизнији прикаже обим будућег посла, а наручилац задржава право да у складу са потребама процеса рада врши њихово усклађивање.

Понуђач **Eurocontract доо, Гундулићев венац 48, Београд је доставио** следеће доказе тражене конкурсном документацијом:

Попуњене, печатирани и потписани: Образац понуде, Модел уговора, Образац изјаве о поштовању обавеза из члана 75 став 2 Закона, Образац структуре преводачког тима, Изјаву о независној понуди;

Доказе о испуњавању обавезних услова из члана 75. Закона о јавним набавкама:

– достављена изјава о испуњавању услова из члана 75 Закона о јавним набавкама (Образац изјаве понуђача, поглавље IV одељак 3) и

– достављен доказ да је регистрован у регистру понуђача који води Агенција за привредне регистре – достављена изјава дата на меморандуму понуђача да је понуђач уписан у регистар, са наведеном интернет адресом на којој се може извршити провера, која је и извршена;

Доказе о испуњавању додатних услова из члана 76 Закона о јавним набавкама:

– да поседује одговарајући кадровски капацитет, односно да има радно ангажоване преводиоце за енглески (1 преводиоца), француски (1 преводиоца), руски (1 преводиоца) и мађарски (1 преводиоца) језик који имају искуство од најмање три године у пружању услуга превођења са енглеског, француског, руског и мађарског на српски језик и са српског на горе наведене језике – достављене су личне биографије за 2 преводиоца за енглески језик, 1 преводиоца за француски језик, 1 преводиоца за руски језик и 1 преводиоца за мађарски језик, за сваког од њих је наведено да има преко 3 године искуства у пружању услуга превођења, достављене су фотокопије диплома које потврђују њихово познавање страних језика, достављено копија решење АПВ да је један од преводилаца постављен за сталног судског тумача за енглески језик, копија решења Министарства правде да је један од преводилаца постављен за сталног судског тумача за мађарски језик; копија решења Министарства правде да је један од преводилаца постављен за сталног судског тумача за француски језик; достављени важећи уговори којим се потврђује да су радно ангажовани код понуђача;

– да поседује одговарајући пословни капацитет, да достави доказе о пруженим услугама на пословима превођења у одређеним стручним областима за које је рађен превод (ЕУ директиве, Стручни текстови, конференције тематске и сл.) – достављено 17 фотокопија фактура и референтних листа са спецификацијама о пруженим услугама на основу којих се на недвосмислен начин може утврдити одређено професионално искуство из дате области које су вршене у 2015, 2016. и 2017 години.

На основу стручне оцене коју је извршила Комисија, установљено је да је понуда понуђача **Eurocontract доо, Гундулићев венац 48, Београд благовремена и одговарајућа.** Међутим, понуђач је доставио понуду у износу од **1.753.800,00** динара без ПДВ-а, а процењена вредност јавне набавке је **1.200.000,00** динара без ПДВ-а, те Наручилац сходно члану 3 став 1 тачке 33 Закона о јавним набавкама којим се дефинише појам прихватљиве понуде, **одбија понуду** понуђача **Eurocontract доо, Гундулићев венац 48, Београд као неприхватљиву.**

Р.бр. 3		Подаци из понуде		
Назив и седиште / шифра понуђача		Академија Оксфорд-агент доо, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина		
Број под којим је понуда заведена		02-5/2018/11		
Начин на који понуђач наступа		Самостално		
Ред. Бр.	Услуга	Јединична цена (дин/по стр. БЕЗ ПДВ)	Количина	Укупна цена за количину /без ПДВ-а/
1.	Цена услуге превођења са српског на енглески језик и обрнуто за 1800	373,00	1200 стр.	447.600,00

	карактера без размака			
2.	Цена симултаног / консекутивног / превод шпатамом превођења са српског на енглески језик и обрнуто по сату	1,00	20 сати	20,00
3.	Цена услуге превођења са српског на енглески језик и обрнуто са овером овлашћеног судског тумача за 1800 карактера без размака	485,00	1200 стр.	582.000,00
4.	Цена услуге превођења са српског на француски и обрнуто за 1800 карактера без размака	1,00	100 стр.	100,00
5.	Цена услуге превођења са српског на руски и обрнуто за 1800 карактера без размака	1,00	100 стр.	100,00
6.	Цена услуге превођења са српског на мађарски и обрнуто за 1800 карактера без размака	1,00	100 стр.	100,00
Укупно без ПДВ-а				1.029.920,00
Износ ПДВ				205.984,00
Укупно са ПДВ-ом				1.235.904,00

Наведене количине представљају **оквирно процењене годишње количине**, исказане са циљем да се на што прецизнији прикаже обим будућег посла, а наручилац задржава право да у складу са потребама процеса рада врши њихово усклађивање.

Понуђач **Академија Оксфорд-агент доо, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина је доставио** следеће доказе тражене конкурсном документацијом:

Попуњене, печатирани и потписани: Образац понуде, Модел уговора, Образац изјаве о поштовању обавеза из члана 75 став 2 Закона, Образац структуре преводилачког тима, Изјаву о независној понуди;

Доказе о испуњавању обавезних услова из члана 75. Закона о јавним набавкама:

– достављена изјава о испуњавању услова из члана 75 Закона о јавним набавкама (Образац изјаве понуђача, поглавље IV одељак 3);

– достављен доказ да је регистрован у регистру понуђача који води Агенција за привредне регистре – **достављена** изјава дата на меморандуму понуђача да је понуђач уписан у регистар, са наведеном интернет адресом на којој се може извршити провера, која је и извршена;

Доказе о испуњавању додатних услова из члана 76 Закона о јавним набавкама:

– да поседује одговарајући **пословни капацитет**, да достави доказе о пруженим услугама на пословима превођења у одређеним стручним областима за које је рађен превод (ЕУ директиве, Стручни текстови, конференције тематске и сл.) – **достављено** 11 фотокопија уговора и копија фактура уз сваки приложени уговор о на основу којих се на недвосмислен начин може утврдити одређено професионално искуство из дате области које су вршене у 2015, 2016 и 2017. години;

– да поседује одговарајући **кадровски капацитет**, односно да има радно ангажоване преводиоце за енглески (1 преводиоца), француски (1 преводиоца), руски (1 преводиоца) и мађарски (1 преводиоца) језик који имају искуство од најмање три године у пружању услуга превођења са енглеског, француског, руског и мађарског на српски језик и са српског на горе наведене језике:

– **достављене** су личне биографије за 1 преводиоца за енглески језик, 1 преводиоца за француски језик, 1 преводиоца за руски језик и 1 преводиоца за мађарски језик, за сваког од њих је наведено да има преко 3 године искуства у пружању услуга превођења, достављене су фотокопије диплома које потврђују њихово познавање страних језика,

достављено решење Министарства правде да је сваки од њих од постављен за сталног судског тумача за енглески језик, француски, руски и мађарски језик, достављени важећи уговори којим се потврђује да су радно ангажовани код понуђача;

На основу стручне оцене коју је извршила Комисија, установљено је да је понуда понуђача **Академија Оксфорд-агент доо, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина благовремена, одговарајућа и прихватљива.**

9. Комисија је извршила стручну оцену понуда и, уз примену критеријума утврђеног конкурсном документацијом – „Најнижа понуђена цена“, утврдила следеће:

У складу са чланом 107 став 1 Закона о јавним набавкама **понуда** понуђача ***Eurocontract*** доо, Гундулићев венац 48, Београд заведена код Наручиоца под бројем 02-5/2018/10 **одбија се као неприхватљива.**

Редни број	Број под којим је понуда заведена	Назив или шифра понуђача	Датум и час пријема	Укупна цена без ПДВ-а	Укупна цена са ПДВ-ом	Учени недостаци
1.	02-5/2018/9	Бизнис академија ЛЦ Ниш, Цара Душана 54-72, Ниш	15.03.2018. год у 8:20 ч	1.099.800,00	1.319.800,00	Нема
2.	02-5/2018/10	<i>Eurocontract</i> доо, Гундулићев венац 48, Београд	15.03.2018. год у 8:23 ч	1.753.800,00	2.104.560,00	Понуђена цена већа од процењене вредности
3.	02-5/2018/11	Академија Оксфорд-агент доо, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина	16.03.2018. год у 8:24 ч	1.029.920,00	1.235.904,00	Нема

Ранг листа понуђача који су доставили прихватљиве понуде:

1. Академија Оксфорд-агент доо, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина
2. Бизнис академија ЛЦ Ниш, Цара Душана 54-72, Ниш

10. Понуђач коме се додељује уговор

Комисија за јавну набавку после извршене стручне оцене понуда, констатује да је најповољнија понуда под редним бројем 02-5/2018/11 понуђача **Академија Оксфорд-агент доо, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина** и предлаже наручиоцу да истом додели уговор.

Наручилац је, имајући у виду све горе наведено, одлучио као у диспозитиву.

ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ:

Против ове одлуке понуђач може поднети захтев за заштиту права у року од 5 (пет) дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки. Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки.

Универзитет у Новом Саду



Проф. др Душан Николић,
ректор

Објавити:

- На Порталу јавних набавки и интернет страници Универзитета у року од 3 (три) дана од дана доношења;